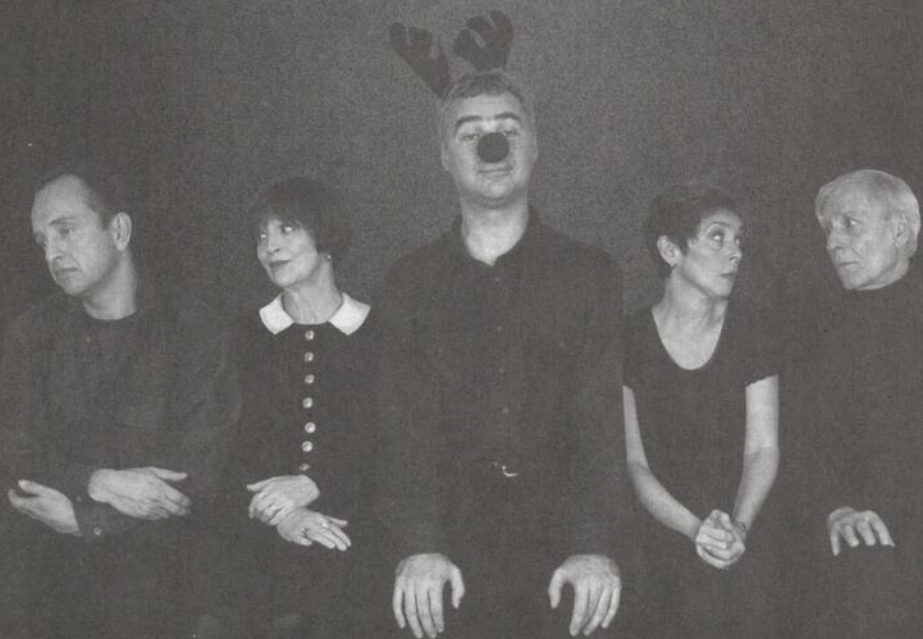


Noël de force

de Eugene Stickland mise en scène de Monique Duceppe
traduction de René Gingras



DU 15 DÉCEMBRE

DUCEPPE

AU 5 FÉVRIER

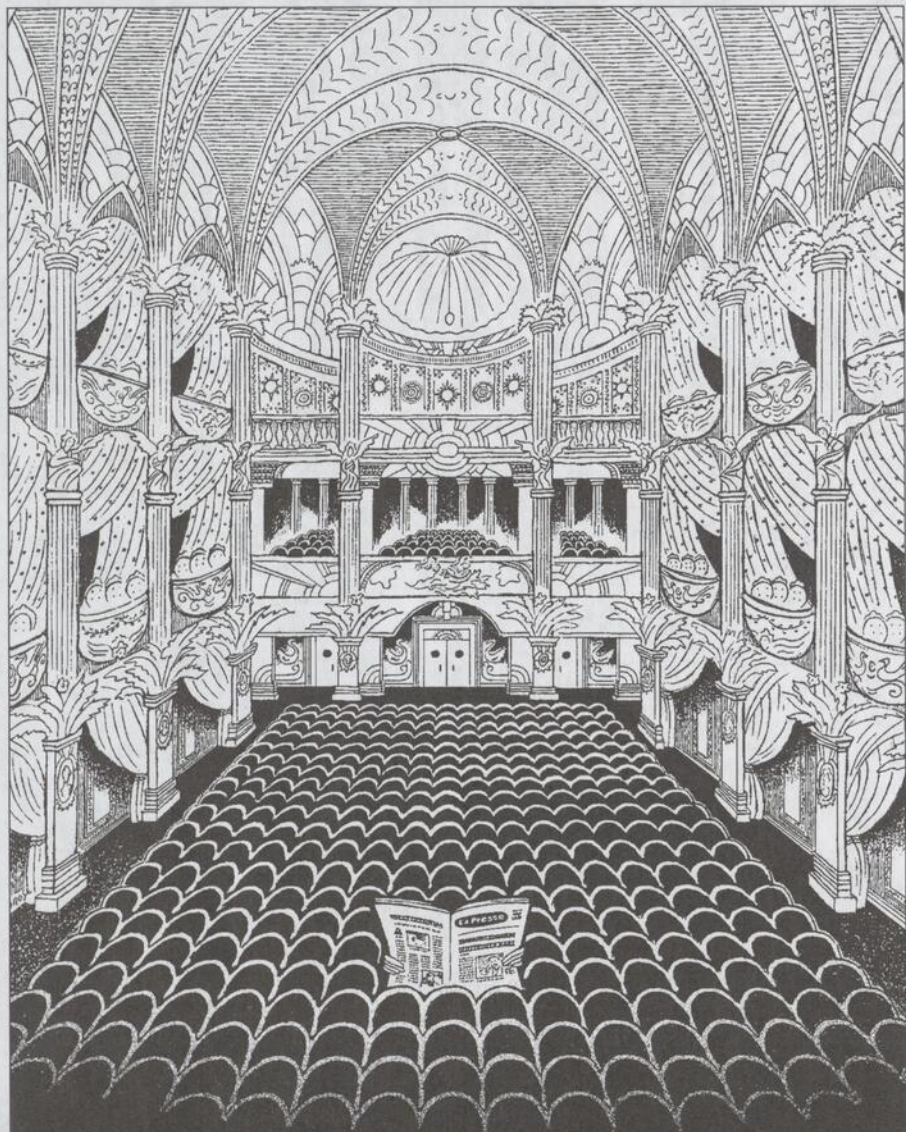
 Info
Arts Bell



514 790-ARTS
www.infoarts.net



Théâtre Jean-Duceppe
Place des Arts
Québec 22



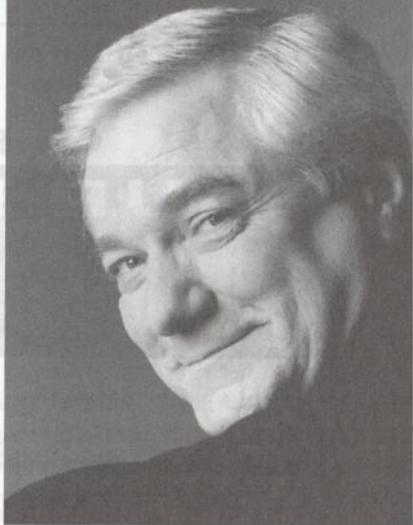
Comme si vous y étiez.

Je pense donc je lis

La Presse

Quelques réflexions à propos

R. É. R.
L'ÉMOUVOIR



plus incertaine.

Depuis sa création à l'Alberta Theatre Project de Calgary, *Requiem* a fait l'objet de 15 productions au Canada et est occupé à écrire d'autres pièces. Je n'ai pas eu le temps ce que je suis invité à venir au Québec. L'année dernière, j'ai travaillé à une représentation sur le thème de l'immigration.

Chers amis,

Je profite du temps des Fêtes, de ce temps des rapprochements et des réjouissances, mais aussi quelquefois des solitudes et des détresses, pour vous souhaiter, à tous et à toutes, ce qui nous manque le plus en ces temps de mouvance, de violence et d'intolérance: la paix profonde du cœur et de l'esprit.

Arthur Miller a la conviction que le théâtre a pour mission de rapprocher les gens, de leur faire vivre des émotions communes et de faire ainsi qu'ils se sentent moins seuls.

Au nom de Louise Duceppe, de tous les concepteurs, de tous les interprètes, de toute la grande équipe Duceppe, je veux vous souhaiter le bonheur de ces rapprochements; et je fais le vœu que le théâtre soit toujours pour vous le lieu privilégié où l'on peut, l'espace de quelques paroles et de beaucoup de silences, avoir au bord du cœur un petit goût d'éternité.

Bon théâtre.

Eugene

Michel

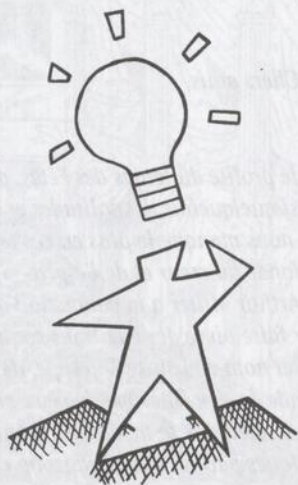
Dumont

C R É E R, POUR ÉMOUVOIR

Se servir de son imagination, de son talent, de sa passion, de sa volonté, de son inspiration pour créer.

Pour insuffler la vie à une oeuvre théâtrale, à des personnages.

Cela fait vibrer, émeut, bouleverse, émerveille le monde... et votre caisse Desjardins se fait le complice, depuis plusieurs années, dans la réalisation et la diffusion des oeuvres de la Compagnie Jean-Duceppe.



Desjardins

Quelques réflexions à propos de Noël de force

J'ai écrit Some Assembly Required (Noël de force) en 1993 alors que je venais de traverser une période difficile sur le plan de l'écriture; j'avais l'impression que mon travail n'intéressait personne.

Et puis, tout à coup, une fois ma pièce produite, tout a changé. Je venais d'écrire une pièce à succès! C'est étonnant de voir comment la chance peut vous sourire au moment le plus inattendu.

Depuis sa création à l'Alberta Theatre Project de Calgary en 1994, Some Assembly Required a fait l'objet de 15 productions au Canada et aux États-Unis. Mais étant très occupé à écrire d'autres pièces, je n'ai pas prêté attention à toutes ces productions, jusqu'à ce que je sois invité à venir au Québec. J'ai tout d'abord participé l'an dernier à Tadoussac à une rencontre sur le métier de traducteur organisée par le Centre des auteurs dramatiques; et plus récemment, l'École nationale de théâtre m'a offert un séjour dans la Belle Province. C'est à ce moment-là que j'ai eu l'opportunité d'assister à des répétitions de Noël de force chez Duceppe. Cette rencontre s'est révélée captivante tout en suscitant chez moi un brin de nostalgie. Je me considère chanceux de voir ma pièce montée à Montréal par une compagnie aussi admirable que la Compagnie Jean Duceppe et jouée par des comédiens si talentueux.

Je remercie René Gingras pour son extraordinaire traduction; son travail me permet de paraître beaucoup plus éloquent en langue française que je ne l'ai jamais été dans ma langue maternelle.

*J'espère de tout cœur que ma pièce vous plaira.
Salut!*

Eugene **Stickland**

Monique

*et hors séries...
tout ce qu'il faut*
Duceppe

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc.

Assurances générales

Vézina, Dufault et associés inc.

Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221

VOTRE MONDE SANS FIL

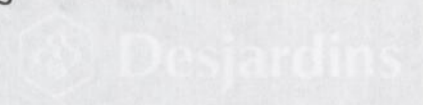


Châtelaine

Le mensuel féminin le plus vendu au Québec

À redécouvrir chaque mois !

Reportages inspirés,
nouvelles chroniques
et hors séries...
pour votre plaisir





«On choisit pas ses parents... On choisit pas sa famille... On a la famille qu'on mérite...» La famille : un noyau où des êtres (atomes crochus ou cornus) se croisent, se recroisent, s'éloignent, se fondent, et cherchent désespérément à évoluer ensemble! Pour les cartésiens, «ces êtres», appelons-les «les atomes à neurones», grandissent ensemble, se réalisent, font quelque chose de concret avec leur vie. Pour les gens plus ésotériques, ce sont des entités à «essences» qui se retrouvent sur Terre et essaient de régler des problèmes de leurs vies antérieures. Pour moi, qui suis un «atome à sens», un être plus ou moins normal à problèmes «intermittents», la famille me rassure, me donne des bases, m'aide à grandir. Pour ma part, chaque production est un peu une petite famille en soi : un metteur en scène, un auteur, parfois un traducteur, des acteurs, des concepteurs et l'équipe technique; on se crée une équipe parfaite, une famille quoi! Je vous souhaite de trouver la vôtre.

Bonne soirée.

Monique **Duceppe**

Portrait de famille

Benoit Girard

Benoit Girard a su, au fil de ses 45 ans de métier, conserver la même passion et le même plaisir de jouer. Cet éternel pince-sans-rire, tantôt profondément émouvant, tantôt diablement drôle, a tenu des rôles dans plus de 40 pièces de théâtre et plus de 60 téléthéâtres, téléseries et téléromans. Benoit Girard entame sa carrière de comédien dans *Le Survenant* de Germaine Guèvremont à Radio-Canada en 1954. On le verra ensuite, entre autres dans *Le Grand Duc*, *De 9 à 5*, *Septième Nord* et, plus récemment dans *La Part des anges* et *Le Retour*. Depuis ses débuts au théâtre jusqu'à *La mort d'un commis voyageur* d'Arthur Miller, chez Duceppe le printemps dernier, Benoit Girard n'a cessé de démontrer qu'il est l'un de nos plus grands comédiens.

Monique Joly

Monique Joly a reçu de la vie, entre autres, deux cadeaux magnifiques: des yeux rieurs et pétillants d'intelligence et un immense talent. La feuille de route de la comédienne est impressionnante et elle a su établir avec le public une relation précieuse et indéfectible. Celle qu'on a vue récemment, chez Duceppe, dans *Bonjour, là, bonjour* de Michel Tremblay, a fait ses premiers pas sur les planches dans *Dom Juan* de Molière au Théâtre du Nouveau Monde en 1954. Elle a également marqué l'imaginaire d'innombrables jeunes téléspectateurs grâce à *Grujot et Délicat* de Jean Besré et Clémence Desrochers à Radio-Canada. De *Cap-aux-sorciers* jusqu'à *Sauve qui peut*, en passant par ses nombreuses prestations dans des téléthéâtres, Monique Joly, reste toujours bien présente dans la vie artistique québécoise, pour notre plus grand plaisir.

Louise Bombardier

Dotée d'une énergie inépuisable, la comédienne Louise Bombardier est reconnue pour son talent, tant par ses pairs que par le public qui, depuis un peu plus de vingt ans, a eu la chance de la voir jouer au théâtre. Depuis *Jackpot* en 1976, elle a joué dans une trentaine de productions théâtrales, dont *La Salle des loisirs*, *Les Années* et *Pour Adultes seulement*. Elle a aussi interprété plusieurs rôles au cinéma, entre autres, dans *Louis 19* de Michel Poulette et dans des téléromans et téléseries, dont *La Part des anges* et *4 et demi*. Dotée également d'un talent certain pour l'écriture, Louise Bombardier a écrit près d'une vingtaine de pièces de théâtre et de scénarios, dont *Le Champ* publié récemment chez Lanctôt éditeur. On pourra bientôt la voir dans la téléserie *Chartrand et Simonne* à Radio-Canada, en février prochain.

Jacques L'Heureux

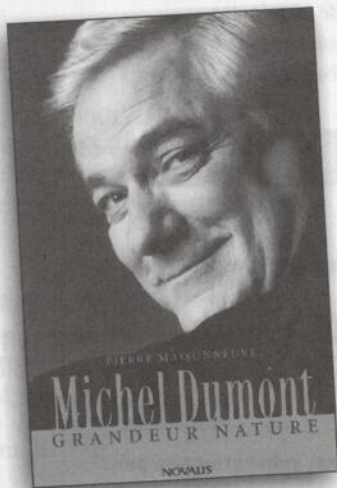
Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre en 1974, ce bourreau de travail aux talents multiples a joué dans plus d'une vingtaine de productions théâtrales présentées tant au Québec qu'en Ontario et en France. Joueur et entraîneur dans la Ligue Nationale d'Improvisation depuis vingt ans, il est également étroitement associé au travail de développement et d'expérimentation du Nouveau Théâtre Expérimental. Au théâtre, Jacques L'Heureux a joué, entre autres, dans *Matroni et moi* et *Durocher le milliardaire*. À la télévision, on a pu le voir dans *Le Temps d'une paix*, *Passe-Partout* et aussi dans *Virginie*, actuellement à l'antenne de Radio-Canada. De 1990 à 1998, il a été auteur, metteur en scène, chanteur et acteur pour «La petite école du jazz» au Festival international de jazz de Montréal.

Marcel Leboeuf

Marcel Leboeuf est partout à la fois semble-t-il et pourtant, il ne se disperse jamais. Touche-à-tout énergique, il est curieux de tout et se passionne autant pour le théâtre et la télévision que pour le cinéma. Il a déjà, depuis un peu plus de vingt ans, joué dans une quarantaine de pièces de théâtre, dont *Souvenirs* et *Drôle de couple* chez Duceppe, et une vingtaine de téléromans et téléseries. Il a également été animateur à la télévision et à la radio. Au cinéma, on a pu le voir, entre autres, dans *L'Assassin jouait du trombone* de Roger Cantin et dans *Rafales* d'André Melançon. Il a également écrit deux pièces de théâtre, *Le Génie amoureux* et *Zaza d'abord*, en collaboration avec Sophie Clément. On le retrouvera, à compter de janvier 2000, dans la téléserie *Gypsies*, à Radio-Canada.

MICHEL DUMONT, GRANDEUR NATURE

NOUVEAUTÉ



*La vie est bien trop courte,
surtout quand on est passionné
comme je le suis.*

*Mon métier me donne
le sentiment que je n'ai pas
mon âge, que j'ai l'âge de
mon cœur, l'âge de mon âme,
celui d'un enfant.*

176 pages : 19,95 \$
Disponible en librairie

NOVALIS

Noël de force

de **Eugene Stickland**

Mise en scène de **Monique Duceppe**

Traduction de **René Gingras**

Distribution

Louise Bombardier	Stacy
Benoit Girard	Dad
Monique Joly	Mom
Marcel Lebœuf	Gordon
Jacques L'Heureux	Walter

Décor

assisté de

Costumes

assisté de

Éclairages

Accessoires

Assistance à la mise en scène
et direction de plateau

Marcel Dauphinais

Robert Charbonneau

Daniel Fortin

Valérie Lévesque

Luc Prairie

Normand Blais

Line Noël

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Présenté en collaboration avec



Desjardins

La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires

CKAC730
RADIO-MEDIA


Télé-Québec

La Presse

Châtelaine


TVR
Le Réseau d'ici

La Compagnie Jean Duceppe est subventionnée par :


CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC


Le Conseil des Arts
et des Lettres
du Canada
1997

CONSEIL
DES ARTS
COMMUNAUTÉ
CANADIENNE
DE MONTRÉAL


ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR
**Les Productions
Yves Nicol inc.**
chargé de projet
Benoit Frenière
chef d'atelier
Gérard Dostie
menuiserie
Rolland Brouillette
Stéphane Lafrance
Réjean Lessard
soudure
René Ross
couture
Louise Blais
PEINTURE DU DÉCOR
**Longue-Vue,
Peinture scénique inc.**
chargée de projet
Jo-Anne Vezina
COSTUMES
coupe féminine
Christine Neuss
confection
Liane Garneau
Polyne Noël
Julie Sauriol
Sylvie Chaput
patine
Jacques Lee Pelletier
MAQUILLAGES
Cybèle Perruques
PERRUQUES
Raymond Tremblay
TRANSPORT

AFFICHE
Locomotive
PHOTO DE L'AFFICHE
Francis Tremblay
CONCEPTION
Raymond Corriveau
DES VITRINES
Christiane Michaud

ÉQUIPE TECHNIQUE

Les services techniques sont assumés par
l'équipe de la Compagnie Jean Duceppe

HABILLEUSE
Pierrette Charron

Nous remercions de leur collaboration:

Jean Blais
Jean-Marie Guay
Centre des auteurs dramatiques
Clôtures Bel-Air



Les personnes malentendantes doivent apporter
leur baladeur et le régler sur la fréquence
Place des Arts 107,9 MF

ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Directeur artistique
Michel Dumont
Directrice générale
Louise Duceppe
Directrice administrative
Lisa Paquet
Directeur de production
Yves Duceppe
Directeur des communications
Jean-François Limoges
Directeur technique
Benoit Mathieu
Assistant du directeur technique
Carl Thibodeau
Animation et développement
Gilles Cazabon
Secrétaire de direction
Pauline Lavertu
Responsable de l'abonnement
Monique Brunelle
Responsable du comité de lecture
Monique Duceppe
Coordonnatrice de la Fondation
Manon Bellemarre
Adjointe aux communications
Ginette Leroux
Production
Normand Blais
Comptabilité
Josée Prairie
Francine Robillard
Réceptionniste
Nicole Trépanier

DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain
Montréal, Québec H2X 2M5
Téléphone : (514) 842-8194
Télécopieur : (514) 842-1548
<http://montrealmedia.qc.ca/duceppe>
jean.duceppe@videotron.ca

La Compagnie
Jean Duceppe
est membre de



THÉÂTRES ASSOCIÉS

Rédaction: **Gilles Cazabon**

Photos de production:

Pierre Desjardins

Publicité: **Pauline Lavertu (514) 842-8194**



Le souffle d'un géant



Du haut de ses 6 pieds 5 pouces (2 mètres), Eugene Stickland parle avec les anges et son regard porte haut et loin. Son imaginaire s'est abondamment nourri des plaines de la Saskatchewan, où il est né en 1956, de ses grands espaces et de ses hivers

rigoureux. C'est sans doute ce qui lui donne ce souffle ample qui lui permet d'écrire une nouvelle pièce tous les dix-huit mois en moyenne depuis bientôt quinze ans et ce style, décapant et ironique, qu'on retrouve dans chacune de ses œuvres.

Eugene Stickland, qui vit actuellement à Calgary avec sa femme et sa fille, rêve d'habiter un jour Montréal et est d'abord et avant tout un homme de famille. Ce thème, de même que celui de l'identité au détour de la quarantaine, est d'ailleurs au cœur des pièces qu'il écrit. *Noël de force* n'y fait pas exception. Et il en traite avec beaucoup de lucidité. Les travers de la vie, les petits et les grands détails du quotidien, les plaisirs et les difficultés à vivre ensemble sont des sujets privilégiés pour lui. Il les aborde avec un humour noir et, en même temps, attendrissant. Et il semble bien que le public se reconnaisse dans ses pièces et qu'il y prenne un réel plaisir, car l'auteur, s'il est critique, n'en est pas moins tendrement fasciné par ses contemporains. Qui aime bien châtie bien, dit-on.

Dans la famille de Eugene Stickland, personne n'a fait de théâtre avant lui. Lorsqu'il cherche les raisons qui l'y ont mené, il parle alors aussitôt, avec beaucoup de tendresse, de ses parents. Son père était fonctionnaire et sa mère institutrice. «Nous n'étions pas riches et, bien sûr, nous n'avions pas les moyens d'aller à New York pour

voir les dernières productions de Broadway. Mais chez nous, le monde des arts comptait beaucoup. Ma mère jouait, fort bien d'ailleurs, de l'orgue. Je me rappelle aussi que lorsque j'étais encore petit garçon, ma grand-mère me lisait souvent des contes et des poèmes.»

Plus tard, il souhaitera devenir romancier afin d'exprimer sa propre musique intérieure. Mais sa destinée le réservait toutefois pour le théâtre. «Lorsque j'avais à peine 20 ans et que j'étudiais à l'Université de Régina, j'ai eu l'occasion d'écrire une pièce de théâtre qui fut ensuite produite. Ce n'était pas une grande œuvre ni une réussite sur le plan du spectacle, mais ça m'a permis de saisir toutes les possibilités que m'offrait le théâtre d'exprimer ma pensée. Plus important encore, alors que j'avais décidé de poursuivre mes études et de faire une maîtrise sur la langue anglaise, j'ai choisi de partir pour Toronto et d'y obtenir une maîtrise en théâtre à l'Université York. J'y suis resté dix ans, mais je n'ai jamais senti que je pourrais y prendre racine.» C'est à Toronto pourtant que débute véritablement sa carrière alors que ACT IV Theatre Company présente ses pièces *The Family*, *Quartet* et *Darkness on the Edge of Town*. Nous sommes alors au milieu des années 1980. Un dramaturge vient de naître.

En 1989, il quitte Toronto et retourne en Saskatchewan. Il écrit alors pour le cinéma, la radio et le théâtre tout en enseignant au Saskatchewan Indian Federated College et à l'Université de Régina. C'est dans cette ville qu'il écrit *Some Assembly Required* (*Noël de force*). «À cette époque, en 1993, mon père était encore vivant. Ma mère et lui vivaient dans la maison où se trouvaient tous mes souvenirs. Depuis, mon père est décédé et ma mère vit désormais dans une résidence pour personnes âgées. Pour moi, il n'y a donc plus de maison, plus de références concrètes à mes souvenirs d'enfance, dont tous ces jeux de sociétés, tous ces jouets qu'on finit un jour par remiser au sous-sol, dans une sorte de bric-à-brac précieux parce qu'ils représentent les traces de notre enfance et qu'ils marquent une partie de notre mémoire. C'est ce qu'a fort bien compris Monique Duceppe pour la création québécoise de ma pièce, ce qui n'avait jamais été le cas jusqu'alors dans les précédentes productions au Canada anglais, puisque, lorsque je suis allé rencontrer les comédiens de la distribution, quel n'a pas été mon plaisir de retrouver ce bric-à-brac grâce aux nombreux accessoires installés dans la scénographie de Marcel Dauphinais.»

À la suite de la création de cette pièce au playRites 1994, Eugene Stickland déménage à Calgary, en Alberta. L'année suivante, *Some Assembly Required* était mis en nomination pour le prix du Gouverneur général dans la catégorie théâtre. «À partir du moment où je me suis installé à Calgary, j'ai eu l'impression de me trouver au bon endroit au bon moment.» En effet, il y est accueilli par l'Alberta Theatre Project à titre d'auteur en résidence. «Depuis cinq ans, je n'ai plus à enseigner et grâce à l'Alberta Theatre Project, je peux me consacrer exclusivement à ce que j'aime le plus, écrire des pièces de théâtre. Cette situation est une chose plutôt rare au Canada anglais et je me sens donc privilégié.» Ainsi, d'autres pièces suivront, dont *Sitting on Paradise*, créée à l'Alberta Theatre Project playRites 1996 et *A Guide to Mourning*, créée par la même

compagnie au playRites 1998. Deux autres pièces, *The Hen House* (1998) et *Closer and Closer Apart* (1999) seront créées au Lunchbox Theatre de Calgary.

À l'automne 1998, Eugene Stickland participait à la première Résidence québécoise des auteurs dramatiques organisée par le Centre des auteurs dramatiques (Cead) à Tadoussac. Il fait alors la connaissance de celui à qui la traduction de *Some Assembly Required* (*Noël de force*) a été confiée : René Gingras. Au cours de ces deux semaines près des fjords du Saguenay, Eugene Stickland en profite également pour écrire sa plus récente pièce intitulée *Appetite*, dont les répétitions ont débuté à Calgary à la fin de novembre dernier en vue de sa création par l'Alberta Theatre Project au PanCanadian playRites 2000, en janvier. Le 23 novembre 1998, quelques semaines seulement après ce séjour à Tadoussac, la Compagnie Jean Duceppe, en collaboration avec le Cead, proposait une lecture publique de *Noël de force* à la Cinquième salle de la Place des Arts.

L'année 1999 s'est avérée prolifique pour Eugene Stickland. Outre la création québécoise de sa pièce *Noël de force* par la Compagnie Jean Duceppe, deux de ses pièces ont été éditées chez Red Deer College Press sous le titre *2 Plays by Eugene Stickland : Sitting on Paradise and A Guide to Mourning*. Sa pièce *Some Assembly Required* avait déjà été éditée, en 1995, chez Coteau Books, à Régina.

Eugene Stickland qui a commencé à apprendre le français et qui s'est donné l'occasion de le pratiquer en fréquentant les cafés du boulevard Saint-Laurent au cours de son séjour montréalais, en novembre dernier, se promet de le parler encore plus couramment.



Photo : Pierre Desjardins

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

...a le théâtre à l'œil
Examens de la vue par optométristes

4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
(514) 844-1919

nouvelle
boutique

1368, rue Sherbrooke Ouest
Coin Crescent, dans l'édifice
du Musée des beaux-arts
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est
Métro Jean-Talon
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



On est fier
de faire partie
du décor.

Raymond Chabot Grant Thornton

LA FORCE DU CONSEIL

Membre du réseau Grant Thornton International

DU 14 DÉCEMBRE 1999 AU 22 JANVIER 2000

Avec le temps
— Cent ans de Chansons

théâtre
du rideau
vert



Conception et mise en scène : Louise Forestier
Direction musicale et arrangements : Jean-François Groulx

Avec Stéphane Brulotte, Louise Forestier, Kathleen Fortin,
Louis Gagné, Gabriel Gascon, Lynda Johnson et Hélène Major

Réservations
(514) 844-1793
www.rideauvert.qc.ca

4664, rue St-Denis - Métro Laurier
Service de garderie les samedis et
dimanches en matinée
sur réservation seulement.

Bientôt à l'affiche

Du 16 février au 25 mars 2000



Sous le regard des mouches

Création

Texte et mise en scène

de **Michel Marc Bouchard**

Avec Roger La Rue, Céline Bonnier, Sébastien Delorme, Pauline Lapointe, Normand Lévesque, Marie Tifo, Simone Chartrand, Fanny Mallette, Micheline Poitras

Du 5 avril au 13 mai 2000

La chatte sur un toit brûlant

de **Tennessee Williams**

Mise en scène de **Fernand Rainville**

Traduction de

Michel Dumont et Marc Grégoire

Avec Maude Guérin, Normand D'Amour, Michel Dumont, Rita Lafontaine, Marc Legault, Guy Provost, Adèle Reinhardt, Alain Zouvi



Photos : François Brunelle

Billets en vente dès maintenant

RÉSERVATIONS (514) 842-2112 (514) 790-1245 • CERTIFICATS-CADEAUX (514) 842-8194



Félicitations à Madame Martine Allard!

Dans le cadre du concours *Abonnez-vous*, le sort a favorisé Mme Martine Allard (fauteuil P11 du dimanche). Air Canada lui offre deux billets pour la destination de son choix. Notre gagnante et sa sœur Christiane sont entourées de M. Normand Cadieux d'Air Canada, de M. Michel Dumont et de Mme Louise Duceppe.

Photo : Michel Cagné



Campagne de souscription 1998-1999

NOUS DÉSIRONS REMERCIER LES PERSONNES ET ENTREPRISES SUIVANTES
DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION À LA DERNIÈRE CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION :

PRÉSIDENT D'HONNEUR

M. Claude Legault

PRÉSIDENT ET CHEF DE L'EXPLOITATION SITQ IMMOBILIER

PARTENAIRES

BANQUE NATIONALE DU CANADA

MOUVEMENT DESJARDINS

COMMANDITAIRES DE SOIRÉES THÉÂTRE

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE

MINISTÈRE DE LA SOLIDARITÉ SOCIALE

PRATT & WHITNEY CANADA INC.

LES SYSTÈMES CISCO CANADA LTÉE



LES PATRONS D'HONNEUR

M. Pierre Bastien

Groupe LGS Inc.

M. Paul-Émile Beaulne

Radiomutuel

M. Alain Bolduc

La Brasserie Labatt limitée

M. Michel Collins

Municonsult

M. Denis d'Ambroise

SINC

M. Jean-Guy Duchaine

Provigo

M. Michel Dumont

Les productions Noémie Inc.

M. Michel Filion

ABB

M. René Giguère

Oracle Québec

M. Gabriel Groulx, c.a.

Raymond Chabot Grant Thornton

M. Pierre Jean

Construction Albert Jean Ltée

AGTI Services Conseils Inc.

Alcan Aluminium Limitée

Banque Laurentienne

Bell Canada

Bombardier Inc.

Cambior inc.

CGU Compagnie d'assurance du Canada

Chubb du Canada, Compagnie d'assurance

Corporation U.D.T.

Dessau-Soprin inc.

Devencore Ltée

Ernst & Young

Groupe CGI inc.

M. Claude Lafrance

Syscomax

M. Jean-Guy Lahaie, ing.

Le Groupe Master ltée

M. Michel Lamontagne

Groupe pharmaceutique Bristol-Myers Squibb

M. Michel Lapensée

Artiste peintre/portraitiste

Mme Nathalie Lincourt

EDS Innovations

M. Daniel Mercier

Compaq Canada Inc.

M. Serge Pagé

UniGlobal

M. Remo Pompeo

Restaurant Le Piémontais

Mme Louise Rousseau

Imasco Limitée

M. Benoit Vaillancourt

Vaillancourt Associés Designers Inc.

M. Michel Verreault

J.E. Verreault et Fils Ltée

Groupe conseil Aon/Aon Reed Stenhouse

Groupe Transcontinental G.T.C. Ltée

Groupe Vidéotron

Ispat Sidbec Inc.

Loto-Québec

Power Corporation du Canada

Produits Forestiers Alliance Inc.

RJR-Macdonald Inc.

Samson Bélair/Deloitte & Touche

SITQ Immobilier

Télé globe Canada Inc.

Ville de Laval

DUCEPPE

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

- * Présidente : **Louise Duceppe**
- * Vice-président exécutif : **Michel Dumont**
- * Vice-présidente : **Monique Duceppe**
- * Secrétaire-trésorière : **Lisa Paquet**

Les administrateurs et administratrice

Raynald Brière

GROUPE TVA

Jean-René Gagnon

GGA COMMUNICATIONS INC.

Pierre Gariépy

AVOCAT

Benoit Girard

COMÉDIEN

Jean Lapierre

AVOCAT ET COMMUNICATEUR

Michel Pagé

ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS

Raymond Paquin

ADMINISTRATEUR

Béatrice Picard

COMÉDIENNE

Gilles Roch

ADMINISTRATEUR

Daniel Toutant

DESSAU-SOPRIN INC.

* membre du Comité exécutif

Vérificateur

Gabriel Groulx

associé de Raymond Chabot Grant Thornton

Conseiller juridique

Pierre Gariépy

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER
DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES
ENTREPRISES SUIVANTES :

La Presse, CKAC, Télé-Québec,
Châtelaine et le Groupe TVA,
partenaires pour la présentation des cinq pièces
de la saison, ainsi que

Cantel AT&T

Georges Laoun

Novalis

Restaurant Le Piémontais

Raymond Chabot Grant Thornton

Vézina, Dufault Inc.



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Président : **Michel Lamontagne**
GROUPE PHARMACEUTIQUE BRISTOL-MYERS SQUIBB
Vice-présidente : **Carole Briard**
COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE
Secrétaire : **Louise Duceppe**
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Les administrateurs et administratrices

André Aubin

LAFLEUR COMMUNICATIONS

Yvon Brisson

LAFLEUR, BROWN

Jean-Guy Duchaine

PROVIGO

Michel Dumont

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Louise Faubert

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

Carl Gagnon

ORACLE QUÉBEC

Jacques R. Gagnon

ADMINISTRATEUR

Jean-René Gagnon

GGA COMMUNICATIONS INC

Richard Gendron

TÉLÉGLOBE CANADA INC.

Jean Houde

BANQUE NATIONALE DU CANADA

Pierre Jean

CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE

Gérard Lebeau

LE GROUPE LEBEAU

Louise Léonard

LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.

Raymond Paquin

ADMINISTRATEUR

Jean-Guy St-Pierre

MINOLTA

Gérald R. Tremblay

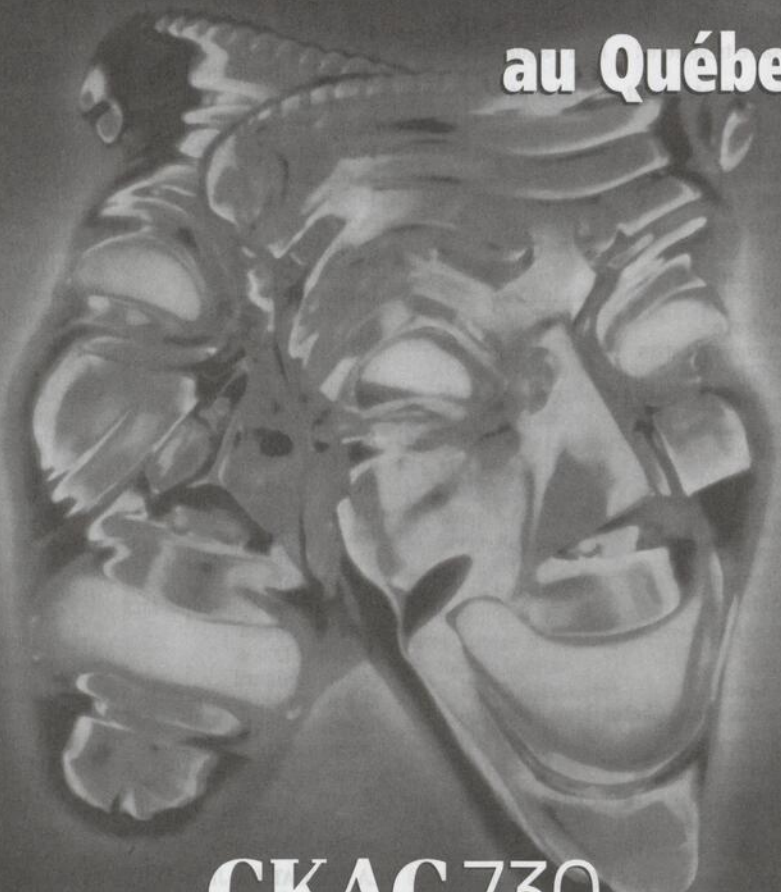
McCARTHY TÉTRAULT, AVOCATS

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE
SES PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE
CONTRIBUTION POUR LA SAISON
1999-2000 :

La Banque Nationale du Canada
Compagnie d'assurance Standard Life
Fédération des caisses populaires de
Montréal et de l'Ouest-du-Québec
Pratt & Whitney Canada Inc.
Les Systèmes Cisco Canada Ltée

À l'avant-scène de l'information

au Québec



CKAC 730

RADIO MÉDIA

La radio de l'information



www.ckac.com